## THƠ SONG NGỮ: ANH V□ ĐÂY C□a TR∏N KIÊM ĐOÀN & THANH-THANH.

## ANH VỀ ĐÂY

Anh đã về Sau hơn ba mươi năm xa quê Mẹ vắng bóng, con đường xưa mất hút Cô bé xóm Kên Mắt mờ tóc bac Chuyện chúng mình Nhớ nhớ quên quên

Anh đã về Con đường cũ thay tên Cầm tay em Như ngày xưa hò hẹn Bàn tay run Thuở ấy vì tình bây giờ vì lạnh

Quê hương mình Me và em Đều thay đổi quá nhiều Duy chỉ có Chiếc loa đầu đường Thì vẫn thế Sau gần bốn mươi năm Loa loa loa; môm loa mép dãi Vẫn phát hoài Tiếng nói Việt Nam Dân chủ, Tư do Chỉ nói không làm

## HERE I HAVE COME BACK

Back here I have come After over thirty years home away from. Mom absent, the old way lost in the whirl. The once Ken Hamlet girl With dim eyes and grey hair, About her personal affair Remembered and forgot in confusion.

Back here I have come. No illusion. The former street has changed its name. I held your hands all the same Like I did those days we were on a date; Your hands shook blate In the past by love but now by cold, true, Năng hoàng hôn không ấm nỗi sương chiều The setting sun couldn't warm the dusk dew.

> Our fatherland land: Have had too many changes to stand Mother and sister. Except that the blister The street corner's loud speaker Is the same as always a squeaker. After nearly forty years Garrulous, loquacious, verbose to all ears, Still broadcast forever, never calm, The Voice of Vietnam. Democracy, Liberty: none! Only said never done.

Anh đã về
Như cây gỗ gió xoang trầm
Chút võ vẽ những mảnh trời khai phóng
Em nghe anh...
Mim cười trông ngóng:
Làm được gì ngoài bán mộng tay không

Dân chủ - Tự do
Đả đảo hoan hô
Hàng quốc cấm
Chỉ được nhìn ngắm
Không được sờ, không được đụng
Giở nón chào ca tụng bâng quơ
Muốn độc lập
Phải có tự do
Muốn tự do
Phải có dân chủ
Muốn dân chủ
Phải hóa sinh thân xác cũ
Chờ bao năm
Xác ướp có linh hồn

Anh về đây em
Đường tự tình quê hương yêu dấu
Chí lớn mang về chẳng từ Mỹ từ Âu
Trong tim em
Khát vọng dấy từ lâu
Như giông bão
Đang nằm sâu trong đất

Chờ đợi bao năm nên em cúi mặt Ngước lên nhìn! Triệu ánh mắt: Tìm nhau Đừng đợi mãi bên cầu

TRẦN KIÊM ĐOÀN

I have come back to make good.
As an old tree catching wind of agarwood
Dabbling a little in bits of liberated life
You listened to me while evil is rife
Smiled, looking forward with a gleam...
Empty-handed to act: to sell one's dream!

Democracy! Liberty! (blah)
Down with! Long live! Hurrah!
Forbidden merchandise
Only to look, contemplate, for one's eyes
Not allowed to touch let alone to hold.
Hats off for a salutation vague and cold.
Independent to be
You must be free.
To be free (not hypocrisy)
There must be democracy.
To be democrat
You must renovate the old life flat.
How many years to expect in whole
For a mummified body to have a soul?

Back here I have come
With deep feelings for our country glum.
Just cause is not from US or Europe smart,
But it does exist in your very heart.
Aspiration so far arisen urging to perform
Like a storm
Has been lying in the earth profound.

So long in wait to stoop you were bound.

Now, raise your head, look up to see

Millions of eyes in glee

Are seeking one another in a world wider:

Start off! No longer remain an outsider!

Translation by THANH-THANH